



全国商务外语翻译技能等级考试系列教材

# 商务日语 翻译技能教程

（全中国ビジネス日本語）  
翻訳技能等級テスト

笔译  
分册上

全国商务外语翻译技能  
考评委员会教材编委会 编写

主 编◎李锋传 主 审◎徐 冰  
副主编◎胡 伟

大连理工大学出版社



全国商务外语翻译技能等级

# 商务日语 翻译技能教程

（全中国ビジネス日本語）  
翻訳技能等級テスト

笔译  
分册上

主 编◎李锋传 主 审◎徐 冰  
副主编◎胡 伟

 大连理工大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

商务日语翻译技能教程. 笔译分册. 上 / 李锋传主编 ; 全国商务外语翻译技能考评委员会教材编委会编写  
— 大连 : 大连理工大学出版社, 2012. 4  
全国商务外语翻译技能等级考试系列教材  
ISBN 978-7-5611-6838-7

I. ①商… II. ①李… ②全… III. ①商务—日语—  
翻译—水平考试—教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 058921 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84703636

E-mail:dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连力佳印务有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:15.75 字数:364 千字

印数:1~2000

2012 年 4 月第 1 版

2012 年 4 月第 1 次印刷

---

责任编辑:宋锦绣

责任校对:李小涵 周琳琳

封面设计:李雷

---

ISBN 978-7-5611-6838-7

定 价:33.00 元

# 全国商务外语翻译技能考评委员会

## 全国商务外语翻译技能等级考试教材编委会

主任委员：张绍杰

副主任委员：刘永兵 严明 赵雯 李正栓 吴亚欣 张巨 孙建成

委员：（以拼音为序）

曹彦	曹玉麟	曹向东	常乐	陈宝翠	车丽娟
丁菲	范革新	冯景昌	高凤兰	高瑛	葛建民
耿民	宫桓刚	贾方	姜蕾	姜占民	金晶爱
金力	李锋传	李洪儒	李莹	廖纯洁	李晨
李文良	梁正宇	刘玉宝	龙宇飞	马占祥	
麦丽哈巴·奥兰		门顺德	孟丽娟	曲孝民	任连奎
石秀文	孙麒	佟玉平	唐艳玲	王洪刚	王丽颖
王胜	王维波	王亚光	王焱	魏承杰	吴劲秋
温旭东	吴松林	熊英	徐冰	许凤才	徐剑山
杨玉晨	杨福	尹敬爱	尹允镇	余斌	战海林
张德玉	张培	张庆盈	张宜	张祝祥	赵长印
赵成发	赵丽丽	赵淑燕	赵翠华	邹艳丽	张玲

总策划：刘寒之

策划执行：董春武 祁方

# 前 言

随着国际商务活动越来越频繁，全球经济一体化形势日趋明显，翻译事业在 market 需求的推动下出现产业化趋势，国际商务领域的翻译需求最为旺盛，所需的各种翻译人员与日俱增。与传统的文学翻译相比，商务日语翻译具有明确的职业性、实用性、行为性、目的性、专业性、跨文化交际性，以及鲜明的时代性特征。无论是在笔译方面，还是在口译方面，商务日语翻译都具有极高的学习价值和实用价值。

本系列教材以提高各级别翻译人员的实际翻译技能为目的。教材以一种创新的方式向读者全面阐述了商务日语翻译的基础知识，深入浅出地介绍了商务日语翻译的各种技巧和策略，系统地提供了大量的翻译实战练习和点评，每个章节都附有商务日语翻译所涉及的各个领域的专业词汇，是一部不可多得的商务日语翻译技能方面的教科书。

本系列教材包括笔译分册上、笔译分册下和口译分册。

**\*笔译分册上：**以十一个商务日语的专业领域为背景，详细介绍了商务日语翻译的理论、性质、特点和各种实用的翻译技能、技巧和策略。

**\*笔译分册下：**介绍各种商务日语文章体裁的特点以及根据其特点而采用的翻译技能，使商务日语翻译更具有专业特色。

**\*口译分册：**翔实地介绍了各种口译的特点、口译翻译各种技能和策略。

本系列教材以**全国商务外语翻译技能等级考试大纲**为依据而编写，是由**全国商务外语翻译技能考评委员会**授权所编写的**考试专用教材和指定的培训用书**，也可用作大学商务日语翻译课程的专业教材，还可作为商务日语翻译的自学用书。

本系列教材在编写过程中参考了大量相关书籍和资料，在此特向这些作者谨致谢忱。同时感谢东北师范大学外国语学院徐冰教授、东北财经大学的李锋传、蒋云斗、胡伟、杨占伟五位老师对教材编写给予的支持。由于编者知识水平有限，必定有疏漏谬误之处，敬请各位专家、同行和广大读者不吝赐教。

教材编委会

2012年1月

# 目 录

## 第1章

- 第1節 翻訳技能/ 1
- 第2節 テキスト/ 3
- 第3節 関連語彙/ 16
- 第4節 練習/ 18

### 経済の基本的しくみ

1

## 第2章

- 第1節 翻訳技能/ 20
- 第2節 テキスト/ 22
- 第3節 関連語彙/ 37
- 第4節 練習/ 38

### 経済成長

20

## 第3章

- 第1節 翻訳技能/ 40
- 第2節 テキスト/ 43
- 第3節 関連語彙/ 56
- 第4節 練習/ 58

### 景気

40

## 第4章

- 第1節 翻訳技能/ 60
- 第2節 テキスト/ 63
- 第3節 関連語彙/ 73
- 第4節 練習/ 75

### グローバル化時代の 中国経済

60

笔译分册 上

第5章

- 第1節 翻訳技能/ 77
- 第2節 テキスト/ 79
- 第3節 関連語彙/ 93
- 第4節 練習/ 95

環境保全

77

第6章

- 第1節 翻訳技能/ 97
- 第2節 テキスト/ 99
- 第3節 関連語彙/ 116
- 第4節 練習/ 118

社会保障

97

第7章

- 第1節 翻訳技能/ 120
- 第2節 テキスト/ 123
- 第3節 関連語彙/ 137
- 第4節 練習/ 139

貿易の概要

120

第8章

- 第1節 翻訳技能/ 141
- 第2節 テキスト/ 143
- 第3節 関連語彙/ 158
- 第4節 練習/ 160

貿易書類

141

第9章

- 第1節 翻訳技能/ 162
- 第2節 テキスト/ 163
- 第3節 関連語彙/ 178
- 第4節 練習/ 180

通関

162



## 第10章

- 第1節 翻譯技能/ 182
- 第2節 テキスト/ 184
- 第3節 関連語彙/ 199
- 第4節 練 習/ 201

## 貿易取引条件

182

## 第11章

- 第1節 翻譯技能/ 203
- 第2節 テキスト/ 206
- 第3節 関連語彙/ 220
- 第4節 練 習/ 222

## 国際金融

203

参考译文·····	224
附录 契約書文例·····	237

## 第1節 翻譯技能

## 翻译的要点

虽然日语和汉语均属汉藏语系，但二者却有较大的差异。

**1** 掌握日语不同于汉语的语言规律

掌握日语和汉语两种不同语言的规律，能够使译文既能忠实于日语原文，又能符合汉语的语言习惯。其中最具代表性的规律是日语的谓语动词、句意的肯定否定往往出现在句末。比如说“我不去公司”这句话，日语说成“わたしは会社へ行きません”。日本人把“去”这个动词放在后面，而否定的表达“ません”则出现在句子的最后。另外，需要特别留意的是日语的“格助词”，如“に”、“を”、“で”等，每一个格助词都有若干种用法，翻译时应在理解原文的基础上找到汉语中对应的表达。日语里有许多时态，而这些时态是通过词形变化表现出来的，如“て形”、“た形”等等。但汉语里则没有这么多词形变化，只是通过加上一些如“了”、“曾”、“过”等副词来表示。除此之外，日语还有很多与汉语不同的地方，且大都是有规律可循的。学生们一旦熟练掌握了这些语言规律，便可大大提高翻译的速度及准确度。

**2** 抓住翻译中的关键词

文章是由若干个句子组成的，而词汇是构成句子的个体。因此翻译时抓住每句话的关键词就能捕捉到该句话的重要信息。具体来说，训练学生从杂乱的内容中迅速抓住什么人做了什么，或者发生了什么事情。然后是什么时候、什么地点。最后是结果如何。将这些重要信息看作是“点”，即重点，先行筛选获取，再将语法知识、词语搭配等方法手段当作“线”把这些点联结起来，便可以将一句话准确翻译出来。

**3** 掌握长句的翻译技巧

翻译中最头疼的莫过于翻译较长的句子，加之日语句中谓语后置且常常省略主语和宾语，这就使长句的翻译更加困难。因此翻译此类句子，须掌握一定技巧。日语长句的翻译通常可以使用以下几种技巧。

A、**拆译**。也可称为分译。这是我们翻译日语长句最常用的翻译方法。翻译长句时，可以打破句子原有的结构，也就是说，日语原文的一句话翻译成汉语不一定还要译成一句话。这时可以视情况把它译成两个甚至更多的句子。如果拘泥于译成句子的长短，往往译文会出现逻辑混乱的现象。所以，在翻译有较长修饰语的长句和插入句节的日语长句时，需要把日语的长句翻译成若干个中文短句。

B、**并译**。把几个短句子合并译成一个长句子的方法称为并译。翻译时，要根据上下短句之间的具体关系重新组合译文的句子，不必死板地按原文的标点画句号。这种译法适合含并列、中顿、因果、转折等关系的长句翻译。

C、**增译和删译**。为了使译文更忠实于原文，更符合译文的语言习惯，在翻译时，往往在文中加上或减去原文中没有、多余或不必译出的词语或句子。

D、**倒译**。日语和汉语两种语言，由于有各自不同的语法规则和语言表达习惯，在翻译时，其语序可以相互调换，这种译法多见于翻译日语小说的场合。

#### 4 重视日语翻译中的逻辑思维

曾有翻译学者全面地总结了逻辑思维在翻译全过程中的作用，他说：“学过逻辑，译者就能够估量哪些部分清楚明白，哪些部分话里有话；在选词造句方面，逻辑也是个指明方向的罗盘针。”总而言之，逻辑就是人的思维方式在语言中的反映。世界上各个民族都有其独特的思维方式，因此每种语言都有其内在的逻辑。而语言翻译作为思维活动和语言活动，逻辑必然在其中起着重要的作用。日汉互译时，根据原文语句内在的(包括显性的和隐性的)逻辑关系来确定译文语句的层次处理和结构安排的方法，就是翻译的逻辑思维。它可以帮助学生完成两大任务：**分析理解与综合表达**。逻辑分析理解主要在译者理解原文的阶段。这是一个逆向的、追踪原作者逻辑思维的过程，帮助学生获得特定语境中原文的内涵。逻辑综合表达主要在组织译文、表达原文的阶段，是学生选择语言结构形式，表达原文中隐性及显性的逻辑关系的过程。二者相互交叉，相辅相成。

众所周知，日语句子以谓语为核心，主干结构突出，句子中其他从属关系、修饰关系都围绕着这个主干，因此，句子各组成部分的语义逻辑关系比较清楚。表现在形式上，日语多用格助词、接续助词引出各种从句。而汉语重意合，句子多以时间先后顺序逐项陈述，整个句子呈一节一节的结构。因此，汉语句子的语义关系较为隐含。在表现形式上，汉语多用动词组成若干个看似具有并列关系的短句。日汉两种语言在句式上的差异，决定了逻辑判断在日汉互译中的重要性。日译汉时，正确的逻辑判断可以帮助理解日语原文语气中所包含的错综复杂的逻辑关系，包括因果、转折、条件、目的、对比、并列、时间先后、假设等。

总而言之，要做好日语的翻译，必须具备相当的日语语言技能及较高的汉语表达水平，这是基本且必须具备的能力。另一方面，掌握灵活的翻译技巧能够让翻译工作事半功倍。

## 第2節 テキスト

## 👉 テキスト1 日中翻訳

単語	振り仮名	意味	単語	振り仮名	意味
衣食住	いしょくじゅう	衣食住	利益	りえき	利潤, 利益
サービス		サービス	生み出す	うみだす	产生出, 创造出
絶え間なく	たえまなく	不断地	支出	ししゅつ	指出
生産	せいさん	生産	ガソリン		汽油
消費	しょうひ	消費	振り向ける	ふりむける	挪用, 充当
営める	いとなめる	经营	繰り返す	くりかえす	重复
成果	せいか	成果	携わる	たずさわる	从事
日夜	にちや	昼夜	媒体	ばいたい	媒介物, 手段
労力	ろうりょく	费力; 劳动力	縮小	しゅくしょう	缩小
最大限	さいだいげん	最大限(度)	減少	げんしょう	减少
流通	りゅうつう	流通	悪循環	あくじゅんかん	恶性循环
理髪	りはつ	理发	適度	てきど	适度
取引	とりひき	交易	刺激	しげき	刺激
実物	じつぶつ	実物	支える	ささえる	支撑, 支持
投資	とうし	投資	バランス		平衡
輸出	ゆしゅつ	出口	主役	しゅやく	主角, 主要人物
貢献	こうけん	贡献	家計	かけい	家计, 家庭收支情况
蓄積	ちくせき	积蓄	所帯	しょたい	家庭, 户
資産	しさん	资产	供給	きょうきゅう	供给
収入	しゅうにゅう	收入	預金	よきん	存款
所得	しょとく	所得, 收益	賃金	ちんぎん	工资, 报酬
貯蓄	ちよちく	储蓄	貯金	ちよきん	存款
金利	きんり	利息	株式	かぶしき	股份
株	かぶ	股票	債券	さいけん	债券
値上がり	ねあがり	涨价	社債	しゃさい	公司债券

笔译分册 上

単語	振り仮名	意味	単語	振り仮名	意味
国債	こくさい	国債	操業	そうぎょう	操作, 机械作业
利子	りし	利息	莫大	ばくだい	莫大
配当	はいとう	分红, 红利	予算	よさん	预算
ダイナミック		有生气的	徴税	ちょうぜい	征税
雇い入れる	やといいれる	雇用			

原文

訳文

私たちが生きていくために何が必要でしょうか。まず衣食住でしょう。これはもっとも基本的なものです、それだけでは不十分です。

人間らしく生きるためには他にもさまざまなモノやサービスが必要です。教育や文化活動、テレビや本もなければ楽しくありません。クルマを買って旅行にも行きます。このようなモノやサービスを絶え間なく生産し、それを絶え間なく消費することが経済と言えるでしょう。より満足できるモノやサービスを消費して、より一層豊かで幸せな生活を私たちが営めるようになることこそが経済の成果です。そのために私たちは日夜働いて生産します。

我们为了生存什么是必需的呢？首先是衣食住吧。这虽然是最基本的东西，但却不够充分。

为了正常的生活就需要其他各种各样的物品或服务。如果没有教育或文化活动、电视或书就毫无乐趣了。可以买车去旅行。不断地生产这种物品或服务，不断地消费可以说这就是经济。消费更令人满意的物品或服务，过更富裕、更幸福的生活，这正是经济的成果。为此，我们不分昼夜地劳作生产。

**解説** 「人間らしく」是指“普通的”“正常的”。  
「絶え間なく」译为“连续的”“不间断的”。  
「より」译为“更加”。

原文

訳文

その生産には限りのある時間、労力、原材料などをなるべく無駄なく使い、最大限に満足できるモノやサービスを生産する努力をします。そのようにして生産された食料、クルマ、衣服、家電製品などの「モノ」は流通市場を通じたりして消費者の手物に届けられ消費されます。

对于生产要尽可能充分利用有限的时间、劳动力、原材料等，最大限度地努力生产令人满意的物品或进行服务。这样生产出来的食物、车辆、衣服、家电产品等“物品”通过流通市场送到消费者的手中，产生消费。

一方、タクシー、理髪、コンサートなどの「サービス」という商品は生産と同時に消費されます。このようにモノやサービスが取引される流れを実物経済と呼びます。

さて、生産されたモノの一部は消費されずに再び生産のために投資されたり輸出されたりします。消費はそれで消えてしまいましたが、投資は次の生産に貢献するわけです。またそのように投資されたモノは蓄積されて工場設備などの実物資産となります。

另一方面，出租车、理发、音乐会等“服务”这类商品在生产的同时被消费。这样，物品或服务进行交易的过程被称为实物经济。

生产出的物品的一部分不进行消费，而是为了再生产而进行投资或输出。消费因而消失了，但是投资会为再生产做出贡献。另外，这样投资的物品被积累起来转化为工厂设备等实物资产。

**解説** 「限りのある」译为“有限的”。

「生産された食料、クルマ、衣服、家電製品など」中の「生産された」虽然是被动态，但在这里不必强调被动语气，直接翻译为“生产出来的食物、车辆、衣服、家电制品”就可以了。

## 原文

生産されたモノやサービスが消費されたり投資されたりすると同時にそれは誰かの収入になります。つまり所得が発生するわけです。この所得はまず第一に消費のために使われます。そのために一生懸命に生産しているわけですから当然でしょう。所得のうち使い残された分は貯蓄されて金融資産となります。これには金利や株の値上がりのようにそれ自身で利益を生み出す面があり、その動きをマネー経済と呼びます。

この二つの経済は別なものなのですが現実には複雑に影響しあっています。経済は私たちの最終目的である消費を中心として生産－消費・投資、所得－消費・貯蓄という流れで形づくられているのです。

## 訳文

生产出来的物品或服务被消费或投资的同时会转化为某个人的收入。也就是说产生了所得。这个所得首先使用于消费。因为是为了这个目的而努力生产的所以必然如此。所得中剩下的部分被储存起来，成为金融资产。这一部分就像利率或股票升值那样自身可以产生利益，其变化被称为货币经济。

这两种经济是截然不同的，实际上相互影响很复杂。以我们的最终目的消费为中心，经济是由生产－消费・投资、所得－消费・储蓄这样的流程构成的。

解説

「誰か」是指“某个人”，并非疑问词。

「つまり」表示用相同意思的内容换句话说。可译为“也就是”“即”“就是”。

「影響しあっています」是指“相互影响”。「…あう」有“互相”的含义。例如，愛し合う（相爱）。

「経済は私たちの最終目的である消費を中心として…」该句的主语是「経済」。「私たちの最終目的である」是用来修饰「消費」的，翻译的时候需要注意句子关系。

原文

経済活動には生産活動と支出活動があります。私たちは日常の生活で常にモノやサービスを消費していますが、同時にそれらを生産する活動も行っています。

家でモノを食べ、衣服を買い、テレビやエアコンで電力を使い、ドライブでガソリンを使うというように消費をしている人が、工場ではテレビを生産していたりするわけです。生産に携わり、生産されたモノやサービスをそのまま消費したり、あるいは再び生産のために振り向けたりすることを繰り返すのが経済活動ですから、私たちの毎日の暮らしそのものが経済活動といえるかもしれません。

生産活動はモノやサービスを提供すると同時に、生産に携わった企業や人々に所得をもたらします。所得はお金の形をとり、お金は人々がお互いに必要なものを手に入れるための媒体として機能します。

訳文

经济活动中有生产活动和支出活动。我们在日常生活中经常消费物品或服务，同时也在生产它们。

在家里吃东西、买衣服、使用电视或空调、兜风时使用汽油，进行这类消费的人可能在工厂中生产电视之类的东西。从事生产，直接消费生产出的物品或服务，或者进行再生产，这一系列反复的活动就是经济活动。因此，可以说我们每一天的生活本身就是经济活动。

生产活动在提供物品或服务的同时，也为从事生产的企业或个人带来所得。所得是金钱的形式。金钱是人们相互得到必要物品的媒体。

**解説** 「同時にそれらを生産する活動も行っています」中の「それら」是指代前文中的「モノやサービス」。

「テレビやエアコンで電力を使い」的字面含义是指“通过电视或空调等使用电”，但这不符合我们的语言习惯。因此，可以直接译为“使用电视或空调”。

「生産に携わり」译为“从事生产”。

「暮らしそのもの」中的「そのもの」是指“那个东西，其本身”。因此可以译为“生活本身”。

## 原文

このお金が支出されることにより、生産されたモノやサービスが消費されて再び生産を促すのです。それでは支出が活発でなくなると一体どうなるでしょう。生産が縮小し、従って所得が減少することになり、支出はさらに減少するという悪循環が発生するわけです。

このような事態を避けるためには社会のいろいろな分野の人々が常に適度な支出を行って生産活動を刺激し、支えていくことが必要です。しかし実際には大きな経済社会全体の生産と支出のバランスを取ることはなかなか難しい問題です。

また経済の規模を拡大して、人々のより豊かな消費生活を実現していくためには、より高度で効率的な生産活動を常に追及する努力が要求されています。

このように経済のしくみの中心的な役割を果たしている生産活動と支出活動が緊密に関連しあって、人々の日常の暮らしに影響を与えているのです。

## 訳文

通过支出金钱，生产出的物品或服务被消费并促进再生产。那么如果支出不活跃的话究竟会怎样呢？会发生生产缩小，使得所得减少，从而使支出更为减少的恶性循环。

为了避免这样的事态发生，社会各个领域的人们必须经常进行适度的支出，刺激生产活动。但是实际上，保持庞大的经济社会整体的生产与支出的平衡是非常困难的问题。

另外，为了扩大经济规模，实现人们更丰富的消费生活，必须常常努力追求更高度、更有效率的生产活动。

就这样，在经济组织中发挥着中心职责的生产活动与支出活动紧密地联系在一起，影响着人们的日常生活。



## 解説

「一体」表示强烈的疑问，可译为“究竟”“到底”。

「生産が縮小し、従って所得が減少することになり、支出はさらに減少するという悪循環が発生するわけです」中使用「わけ」，是因为该句是对上一个问句的解释回答，但在翻译成汉语的时候，很难翻译出相应的词汇。此时只要能够翻译出这种表示解释的语感就可以了。

「バランスを取る」表示“保持平衡”。

「関連しあう」表示“相互作用”。

## 原文

経済の主役には家計、企業、政府があります。資本主義経済では個人や各所帯が消費活動、企業が生産活動、政府が公共サービス供給の分野でそれぞれの重要な役割を担っています。この家計・企業・政府の三つを経済活動の主要な機能を受け持つ「経済主体」と呼んでいます。これら経済主体の間ではお金の支払いを伴う取引が常に行われています。では、それぞれの役割を見てみましょう。まず、経済の主役中の主役として家計があります。企業にしても政府にしても結局は家計の暮らしのために存在するわけですから当然でしょう。家計はその家族のうち誰かが企業や政府に勤務して賃金を得たり、銀行預金、郵便貯金、株式・債券（社債・国債）などへの投資によって企業や政府から利子・配当などを受けたりします。そして、その所得の一部を支出して商品を買って消費活動をしします。

## 訳文

经济的主角是家庭经济、企业、政府。资本主义经济中，个人或各个家庭在消费活动领域，企业在生产活动领域，政府在公共服务供给领域，分别担任着重要的作用。家庭·企业·政府承担着经济活动的主要机能被称为“经济主体”。在这些经济主体间经常发生伴随着金钱支付的交易。那么，我们来看一下他们各自的作用。首先是作为经济重中之重的家庭经济。无论是企业还是政府最终都是为了家庭经济而存在的。家庭中的某个人在企业或政府工作而取得薪金，或是通过投资银行存款、邮政储蓄、股票·债券（公司债券·国际债券）等从企业或政府取得利息、分红。然后，支出其所得的一部分购买商品，进行消费。